

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语高级口译资格证书考试

高级翻译教程

第二版
SECOND EDITION

孙万彪 王恩铭 编著

*An Advanced Course of
Translation*


外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

Translation

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
英语高级口译资格证书考试

高级翻译教程

第二版

An Advanced Course of
Translation

Second Edition

孙万彪 王恩铭 编著



外教社

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语高级口译资格证书考试高级翻译教程/孙万彪,王恩铭编著. -2版(修订版). -上海:上海外语教育出版社,2000

(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书)

ISBN 7-81046-959-2

I. 英… II. ①孙… ②王… III. 英语-翻译-资格考核-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 53674 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 庄智象

印 刷: 常熟市华顺印刷有限公司
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 880×1230 1/32 印张 13 字数 358 千字
版 次: 2000 年 12 月第 1 版 2003 年 6 月第 7 次印刷
印 数: 15 000 册

书 号: ISBN 7-81046-959-2 / G · 982

定 价: 21.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

“上海市外语口译资格证书考试”

专家组顾问：**戴炜栋**

“上海市英语高级口译资格证书考试”

教材编委会成员：

主 编：孙万彪（上海外国语大学）

编 委：周国强（上海交通大学）

严诚忠（华东理工大学）

梅德明（上海外国语大学）

陈德民（上海交通大学）

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济、懂法律、懂外语,又善于经营管理,擅长国际竞争,适应社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前,上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域乃至全国经济

发展中的作用。紧缺人才培养问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版本丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培养工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长 **谢丽娟**

序

处于世纪之交的中国,改革开放正不断深化和发展,作为国际大都市的上海与世界各国在经济、文化、教育以及其他领域内的交流与合作日趋密切和频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。外语是中外交流的桥梁,英语作为国际通用语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。作为“九十年代上海紧缺人才培训工程”项目之一“上海市英语高级口译资格证书”是由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办,并委托上海浦东继续教育中心具体负责,旨在为上海经济和文化发展培养更多的高层次的英语口语译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪为主编的英语口语译资格证书教材编委会根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计编写了《翻译教程》、《听力教程》、《口语教程》、《口译教程》和《阅读教程》,分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这五本教材在供反复试用的基础上,吸收了使用本教材的教师的部分建议,由编者数易其稿,并经编委会集体讨论后最后定稿。这套教材编写目的明确、编排新颖、选材丰富,以实践为重点兼顾必要的理论阐述,是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这套教材后,就可以在全面提高五项基本技能的基础上,使自己的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔试和口试,顺利通过“上海市英语高级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后,深感这是一套很好的教材,不仅对有志参加培训和考试以获得“上海市英语高级口译资格证书”的读者十分有用,而且对其他英语学习者提高英语综合能力和口译水平也很有裨益,值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语高级口译资格证书”项目日臻完善,在世纪之交为上海紧缺人才的培训作出贡献。

戴炜栋

上海外国语大学校长

1998 年春

再版前言

“上海市英语高级口译证书”培训和考试是“上海市紧缺人才培养工程”的项目之一,由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办。通过该项目市统考者,可获得这四个部门统一颁发的“上海市英语高级口译岗位资格证书”。

为满足培训需要,该项目专家组成立了口译资格证书教材编委会,负责教材的策划、设计和撰写,委托五位编者分头编写或主持编写《高级翻译教程》、《高级听力教程》、《高级阅读教程》、《高级口语教程》和《高级口译教程》,经主编通读修改后定稿。这五本配套教材是根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求及其细则编写的,分别适用于笔译、听力、阅读、口语和口译五门课程的教学,使学生在经过培训之后,能适应内容包括这五个项目的笔试和口试。未参加培训者,只要汉语和英语总体水平达到相应要求,也可以通过自学这套教材后参加考试。

这套教材的适用对象,是通过大学英语六级考试的大专院校在校学生、毕业生和研究生、英语专业高年级学生以及具有同等英语水平的其他人员。以此为起点,教材编委会确定了统一的编写原则、范围和要求。这套教材的总体构想是,在接受 240 学时(以每周 15 学时、共 16 周计)系统培训之后,学生应达到英语专业本科生高年级所要求具备的语言能力。具体地说,在参加培训和通过市统一考试之后,“英语高级口译资格证书”获得者应能较好地担负起生活接待、导游、一般性会议和商务洽谈等的口译任务。

我们以为,要胜任口译工作,译员必须在听、说、读、写、译五个方面全面发展,五种能力缺一不可。只有这五项基本技能都达到较高

的水准,才能成为合格的口译工作者。这就是为什么口译培训要涵盖这五个项目,要分别使用五本不同《教程》来培养学生的英语综合能力。作为一套完整的教材,《翻译》、《听力》、《阅读》、《口语》和《口译》是相辅相成的,既有统一的要求,又有各自的重点。在教学进度上,各《教程》均规定每周(次)完成一个单元(或一课内容),五项训练齐头并进。在教材内容上,所选编的语言材料有一定的横向联系,往往围绕若干相同或类似的主题或题目展开,以便于学生在这些话题范围内掌握更多的相关词汇、表达方法和应有技巧,进而增强驾驭英语的能力。在教学方法上,每本《教程》都强调实践的重要性,要求在培训过程中始终贯彻以“操练”为主,充分调动学生的主观能动性,让学生在反复实践中不断提高英语水平和各项技能。

当然,这五项技能各有其不同的培训方法和学习规律,体现在各本《教程》中,又各有特色。五本《教程》的具体编写体例及不同的教学要求,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,这里就不一一赘述了。

这套教材的初稿完成于1995年下半年,以胶印本形式交付上海各培训点试用。1996年8月,经修订的五本《教程》由上海外语教育出版社出版发行。在过去的四、五年里,参加培训和使用这套教材的学生及购买这套教材自学的读者逐年递增,仅参加项目考试的人数就从1995年开考时的700多人上升到2000年3月第十次考试时的2,400余人。从项目的发展趋势看,使用这套教材的人会越来越多,其中不乏以全面提高自身英语水平和翻译能力为目的而学习这套教材的各界人士。根据这一情况,教材编委会决定对现行《教程》进行全面修订,使之能更快地跟上时代步伐,适应21世纪经济高速发展对人们的整体素质(其中包括外语能力)上的要求。全体编委在广泛征求和听取使用《教程》的教师和学生的意见的基础上,经认真讨论,确定了框架和体例基本不变,内容作大幅度调整的修订原则。

从现已修订完成的书稿来看,每本《教程》都更换了近一半或超过一半的材料,新增加的内容与国际和国内形势、我国改革开放的深化及世界经济的发展更贴近,因而也更为实用。在教材编写方面,除

了修正第一版中的谬误和疏漏外,各本《教程》的质量也有较大提高。总体而言,第二版在实用性、科学性和可操作性上均有长足的进步。

尽管本《教程》第一版曾获得“华东地区大学出版社优秀教材和学术专著”二等奖,但我们认为,在知识经济和信息技术高速发展的新千年,教材只有不断更新,才能保持其存在价值,为广大使用者所接受。此次修订,是我们向更高目标迈进的又一步。我们自信,这套教材会越编越好。当然,我们也知道,现在的第二版肯定还有不尽如人意之处,甚至可能存在各种差错。在此,我们恳请专家、学者、使用本《教程》的教师和学生及广大读者提出宝贵意见,以便编者及时修正。

在第二版付梓之际,我们谨向上海外国语大学校长、博士生导师戴炜栋教授表示深切的谢意,感谢他为这套《教程》作序。戴教授一直很关心“英语高级口译资格证书”培训项目,从一开始就对专家组的工作给予热情的指导,并多次参与考试命题的审定,从而有力地推动了该项目的发展。我们还要感谢“上海市英语口译资格证书”专家组的其他成员,他们为教材修订提出了不少建设性意见。我们也不会忘记上海外语教育出版社社长、《教程》责任编辑之一的庄智象教授及其他几位责任编辑,他们为这套教材的出版和修订花费了大量时间和精力,在此我们向他们深表谢意。最后,我们要感谢“上海市外语高级口译岗位资格证书考核办公室”副主任钱增海先生,他在本套《教程》修订过程中,自始至终在各方面给予大力支持,做了大量的联络和协调工作,使教材的修订得以顺利进行。我们深信,在上海市有关部门的领导和关心下,这个项目定会日臻完善,为上海紧缺人才的培训作出一份贡献。

主编 孙万彪

2000年夏

编者的话

本《高级翻译教程》是同名课程教材的修订本。它是“上海市英语高级口译资格证书”应试培训教材之一,与其它四本教程(《听力》、《口语》、《阅读》和《口译》)相配套,供各培训点教学使用。不参加培训的考生及其他有志于从事翻译的人员也可以阅读。

作为一门课程教材,《高级翻译教程》的目的是通过翻译课培养和提高学生的实际翻译能力。由于本《教程》是与《高级口译教程》相配套的,这就要求笔译训练和口译训练既互相照应,又各有侧重,也就是说,在教材编排和培训方法上要把两者的共性和个性都恰如其分地体现出来。出于对项目培训的宗旨和总体要求考虑,编者的设想是,在坚持笔译教学规律的同时,《高级翻译教程》在翻译练习选材和翻译技巧处理上尽可能多地向《高级口译教程》倾斜,使之能为口译训练提供更多的帮助,并能为未来的口译工作者承担笔译任务奠定良好的基础(口译不可能“单打一”,在许多场合译员也要做笔译)。为此,编者希冀《高级翻译教程》和《高级口译教程》能优势互补,相得益彰。

这本《高级翻译教程》不同于高等院校英语专业所使用的翻译教材,也不同于坊间见到的翻译参考书。本书有明确的目标和针对性:它是为适应口译培训需要,在非英语专业大学毕业生和英语专业高年级学生中造就一批新世纪翻译人才而编写的。为在较短的时间里使参加培训的学生达到一定的翻译水平,编者在本教程的修订编写

过程中,既保留了原教程中的“精华”部分,又针对五年来该教程的使用情况,增加了二分之一多的新内容,使之更适应新的形势发展。

《高级翻译教程》的总体构想是要在16周(共计80学时,包括课堂教学和课外做练习的时间)里完成笔译培训任务,使参加培训的学生达到英语专业高年级学生应具备的翻译能力。为此,仅仅靠压缩和削减英语本科翻译教材的内容是难以达到目的的。编者以为,只有在汲取英语专业翻译教学经验的基础上,拓展思路,确定新的编写原则和体例,加强教材的实践性和实用性,让学生通过大量的翻译实践来掌握翻译技巧,做到学以致用,方能收到事半功倍的效果,达到强化训练的目标。基于这种认识,在本教程中,编者没有花大量篇幅探讨翻译理论,而只是在“导论”篇对翻译作了简要的论述,并在每个单元的后面,就翻译中常见的问题和处理方式,将翻译技巧分门别类一一作了介绍。教程的核心是翻译练习,计16个单元,32篇练习。全书围绕这些练习做文章,为每篇练习配上必要的词汇、解释、例句、注解和提示,用以启发学生的思维,让他们通过动笔实践,掌握翻译技巧,逐步提高翻译能力。

在修订本教程的过程中,编者比较重视翻译练习材料的选择,强调材料的时代性和适用性,使之能有助于学生今后要从事的翻译工作。入选材料的题材和体裁力求多样化,内容包括国际经济、英美社会与文化、时事政治、文化交流、科普知识、我国的内政外交、改革开放、旅游景点、上海的经济的发展等。每篇翻译练习都配有参考译文。

我们之所以在修订过程中对练习题材作了较大的调整,并在篇幅上增加了一半多的内容,主要是考虑到非英语专业大学毕业生翻译经验不足,且他们对相关领域的词汇也掌握得不够熟练。翻译是一门艺术,但更是一种实践。我们希望通过本教程所提供的一系列内容广泛、题材多样的翻译练习,帮助学生提高他们的实际翻译能力。

本教程修订本的两任编者都是对翻译实践极其重视并身体力行的英语教师。怀着与同仁们共同提高我国英语教学水平——尤其是提高大学生的翻译能力——的愿望,我们向有志于从事笔译和口译

工作的人奉上这本《高级翻译教程》修订本。只是心高志远,力有未逮,书中谬误和不足之处在所难免,恳请专家、学者及使用本书的教师和学生批评指正。

孙万彪 王恩铭

2000年夏于上海外国语大学

关于使用《高级翻译教程》的几点建议

《高级翻译教程》是为培养和提高学生的实际翻译能力而编写的,其近期目标在于通过翻译课的培训,使学生具备参加“上海市英语高级口译资格证书”笔试部分所要求达到的水平。

编者在“编者的话”中已经指出,本教程的特点在于它的实践性和实用性。翻译课首先是一门技能课,其目的是让学生通过不断的实践来掌握翻译的技巧。这就要求教师在教学过程中,自始至终注重对学生翻译能力的培养。教师的任务应是通过布置练习、批改作业、习作讲评和课堂讨论来指导学生的翻译实践。在课堂上不宜全面讲授翻译理论或罗列各种翻译技巧,重点应放在分析和讨论学生练习中出现的共同性的和典型的误译,从中归纳出若干翻译规律,再配以类例的翻译来拓展学生的思路,使他们从中悟出道理,从而掌握翻译技巧。在翻译教学中,教师的作用在于“点化”,帮助学生在翻译实践中学会翻译。

为此,《高级翻译教程》除“导论”外全部以翻译练习为核心,围绕着这些练习做文章。整个《教程》由16个单元组成。每个单元选编2篇练习,适当拉开它们的难易程度,以供任课教师灵活选用。本教程共选练习32篇,其中英译汉16篇,汉译英16篇。每周一个单元,先进行英译汉训练,后进行汉译英训练。另外,教程还附有16篇内容相关的翻译练习,供任课教师选用,也可供学生自练自测之用。

每一单元由练习、词汇、注解、参考译文和翻译技巧五个部分组成。在“词汇”部分里,我们列出了练习中出现的主要词汇,其目的是帮助学生掌握和扩大用于不同领域的有关词汇。在“注解”部分里,编者就练习中出现的语言难点、文化背景、难译句子及同一句子的不同理解和不同译法作了比较详细的注解,并配以例句加以说明。

“翻译技巧”这部分内容是基于所给的翻译练习编写的。每一单元一般只集中探讨一两个翻译技巧。技巧的讲解,从翻译练习中的实例出发,进行分析归纳,而后举一反三,借以探讨带有规律性的翻译方法。翻译技巧的讲授有较大的伸缩性和灵活性,可以用归纳法,也可以用演绎法。教师可通过课堂讲解和操练,让学生逐一掌握基本的翻译技巧。

翻译练习的参考译文,只是编者提供的一种标准,力求做到正确无误,但未必尽善尽美。教师若对译文不满意或有不同看法,尽可自行向学生提供更好的译文。

总之,翻译教学并无定规,编者无意也无法提出划一不二的教法。以上建议仅仅是编者对翻译教学的一些思考和设想。教师应从各培训点学生的实际情况出发,因材施教。

对于使用本教程的学生,编者愿在此提出一些学习方法,帮助大家提高翻译水平。

前面已经说过,翻译课是一门实践性很强的技能课。任何技能,不通过动手实践是学不到手的,翻译亦如此。因此,参加翻译培训,如不花上大量的时间做翻译练习,而只是上课听教师讲解,是无法学会翻译的。可以这么说,只要培训得法,多做一些练习,翻译能力就能多提高一些。当然,我们不是提倡为做练习而做练习,而是要求学生自觉认真地对待每篇翻译练习,在规定的时间内完成译作。以英译汉为例,在下笔翻译之前,学生必须反复阅读原文,凭借自己的英语水平和知识面,借助词典和其他工具书,透彻理解每一句话的意思。然后,在正确理解的基础上,用明白通顺的汉语译出原文的意思。要记住:在没有吃透原文之前,不要率而操觚、轻易下笔,否则会出现误译。

学生习作中出现这样或那样的问题,可以通过教师的批改和讲评加以解决。为了更进一步提高对翻译的认识,学生可把自己的译作同参考译文进行对照和思考,从中找出差距,悟出一些道理,这对提高翻译水平是有好处的。

参考译文附在每一篇练习的后面,其用意是供学生做完翻译练

习之后作进一步探讨。因此,不先做翻译练习,或者译不出某句话时就急于去看参考译文是毫无意义的,对提高翻译能力也没有多大的帮助。道理很简单,就像不下水学不会游泳一样,只看不练是学不会翻译的。

编者反复强调翻译实践的重要性,目的是要求学生通过翻译练习来学翻译,唯其如此,才能做到“熟能生巧”。当然,编者无意排斥翻译理论的指导意义。不过,对于没有多少翻译实践和经验的初学者来说,空谈理论未必能解决翻译的难处。在经过一段时间的培训,学生有了一定的实践能力之后,再去熟悉一下实用翻译理论也还是必要的。学习理论的目的在于用以指导翻译实践。

翻译不是一朝一夕就能学到手的。短短四个月的培训,只是为了给学生今后的翻译工作打下一定的基础。翻译水平的提高有赖于实践再实践。学无止境,合格的翻译工作者只能在实践中造就,在实践中成才。